

RU

Структура тематической сферы «Компьютерные технологии» / “Computer Technologies” в русском и английском языках (на материале специализированных лексикографических источников)

Балашова Д. Ю.

Аннотация. Цель исследования - определить структуру тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках. В статье рассмотрены такие крупные лексические группировки, как лексико-семантические группы, терминологические группы и тематические блоки. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые область компьютерных технологий описана как особое сложноструктурированное системное образование лексики - тематическая сфера. В результате охарактеризован семный и лексический состав тематической сферы «Компьютерные технологии» благодаря комплексному применению структурно-семантического и терминологического анализа.

EN

Structure of Thematic Sphere “Computer Technologies” in the Russian and English Languages (Based on Specialized Lexicographic Sources)

Balashova D. Y.

Abstract. The aim of the study is to determine the structure of the thematic sphere “Computer Technologies” in the Russian and English languages. The article considers such large lexical groupings as lexico-semantic groups, terminological groups and thematic blocks. The scientific novelty lies in the fact that for the first time the sphere of computer technologies is described as a special complex structured systemic formation of vocabulary - a thematic sphere. As a result, the seme and lexical composition of the thematic sphere “Computer Technologies” is characterized due to the complex application of structural-semantic and terminological analysis.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что в современной науке и обществе тематическая сфера «Компьютерные технологии» представляет собой обширную, быстро развивающуюся и постоянно обновляющуюся понятийную область, требующую системного изучения и описания. В последние десятилетия наблюдается повышенный интерес исследователей не только к компьютерной терминологии и специфике перевода узкоспециальных терминов (в силу того, что большая часть инструкций и технических документов часто не имеет перевода на русский язык), но и к моделированию крупных пластов лексики в системе языка и коммуникации. Настоящее исследование выполнено в русле тенденций современной лингвистики, ориентированной на междисциплинарные связи, комплексное использование различных типов анализа и постоянное укрупнение объектов исследования, начиная с набора жанровых образцов того или иного вида дискурса и заканчивая обширными концептуальными полями и тематическими областями.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) разграничение терминов «тематическая группа», «тематический блок» и «тематическая сфера»; 2) теоретическое описание различных видов лингвистического анализа; 3) выделение ядерных и контекстуальных сем в тематической сфере «Компьютерные технологии» в русском и английском языках; 4) определение крупных терминологических блоков и тематических групп в составе исследуемой тематической сферы.

В статье применяются следующие методы исследования: группа структурно-семантических методов, а также приемы компонентного, когнитивного, контекстного и, наконец, терминологического анализа.

Практическая значимость исследования состоит в том, что сведения, полученные в итоге анализа, могут быть использованы при составлении теоретических курсов по теории языка (в т.ч. английского), лексикологии,

когнитивной лингвистике, терминологии, спецкурсов и спецсеминаров в области переводоведения и когнитивного моделирования. Языковой материал, представленный в статье, составляет определенную ценность также для лексикографической практики.

Одним из центральных вопросов исследований в области языка остается вопрос о его системности, однако данная проблема приобретает новое освещение в связи с развитием компьютерных технологий в лингвистике и появлением разнообразных электронных корпусов, онлайн-словарей и специализированных баз данных. Возможности современной лексикографии позволяют разработать новые подходы и методы к изучению различных пластов и группировок лексики.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных авторов, посвященные различным методам и приемам лингвистического анализа (Батура, 2012; Попова, Стернин, 2009; Кобзева, 2000; Rosenberg, Schnurr, Oxman, 1990; Weber, 1990), а также изучению структурных группировок лексики (Дьяков, Дейкина, 2014; Загребельный, 2010; Bhatia, 2011).

Основная часть

Структурно-семантический анализ хорошо разработан в трудах отечественных исследователей и представляет собой выявление смыслового содержания слова и словосочетания. В структурно-семантическом направлении учитывается как значение элементов, так и значение отношений. В наиболее общем виде их можно определить следующим образом: значение элементов – это их лексико-грамматическая семантика, значение отношений – это то значение, которое обнаруживается у одного элемента системы по отношению к другому (Батура, 2012, с. 13-14). *Семный анализ* ориентирован на семы и их компоненты как минимальные доли смысла. В ходе анализа подобного рода можно выделить грамматические и лексические семы, из которых и складывается индивидуальное содержание слов (Попова, Стернин, 2009, с. 172). Метод *компонентного анализа* представляет собой исследование содержательной стороны значимых единиц языка, имеющее целью разложение значений на минимальные семантические составляющие (семы). Указанный вид анализа основан на представлении о том, что каждая единица языка состоит из сем и что словарный запас языка может быть описан с помощью семантических признаков (Кобзева, 2000, с. 352).

Взгляд на лексику как на систему оформился в теорию семантического поля. Современная лингвистика выделяет различные виды семантических полей: лексико-семантические поля, лексико-грамматические поля, ассоциативно-семантические поля, функционально-семантические поля, лексико-словообразовательные поля, синонимические и антонимические семантические поля и, наконец, тематические поля или группы, представляющие собой обширные понятийные сферы языка.

В работах последних лет в области лексикологии и лексикографии можно наблюдать тематический подход к моделированию структурных группировок лексики (Дьяков, Дейкина, 2014, с. 59-64). Так, под *тематической группой* А. В. Загребельный (2010) понимает «совокупность лексических единиц, в основе выделения которой лежит общая для данных единиц типовая ситуация или тема... для тематической группы характерна экстралингвистическая основа связи ее элементов» (с. 21).

В нашем исследовании к лексической группировке «Компьютерные технологии» мы применяем термин *тематическая сфера*, более широкий по своему значению, чем термин *тематическая группа*. Так, под *тематической сферой* мы понимаем группу слов разных частей речи, объединенных разными видами связи и принадлежащих единой понятийной сфере. В тематическую сферу могут входить разные лексические группировки и подмножества, объединенные тематической общностью.

Для более объективного представления функционирования тематической сферы «Компьютерные технологии» в структуре языка необходимо изучить ее организацию на материале специализированных словарей компьютерной терминологии. В англоязычном словаре *Dictionary of Computer and Internet Terms* (Downing, Covington, Covington, 2016) представляется возможным выделить следующие крупные тематические группы:

- **terminology of computer safety, laws and ethics / терминология компьютерной безопасности, законов и этики:** *Secure Digital card (SD card), seed time, select, security systems, virus, debug, debugger* (карта хранения цифровой информации, время заполнения, выбор, системы безопасности, вирус, отладка, отладчик) (здесь и далее – перевод автора статьи. – Д. Б.);

- **practical illustrations of software / практические иллюстрации программного обеспечения:** *software engineering, COBOL program, cocoa application, code signing, collision, collecting sequence, cloud computing, cluster, software license* (разработка программного обеспечения, программа COBOL, черное приложение, подпись кода, коллизия, последовательность сбора, вычисления в облаке, кластер, лицензия на программное обеспечение);

- **new technologies helping computers to cooperate with smartphones / новые технологии, помогающие компьютерам взаимодействовать со смартфонами:** *interrupt, intersection, intranet, iPod, IP, iPad, digital camera, digital computer, digital disintegration* (прервать, пересечение, интранет, портативный медиапроигрыватель, идентификационный адрес, планшетный компьютер, цифровая камера, цифровой компьютер, цифровая дезинтеграция);

- **devices helping to manage home / приборы, помогающие управлять домом:** *smart home devices, artificial intelligence* (умные домашние устройства, искусственный интеллект);

- **computer programming, algorithms, programming languages and operating systems / компьютерное программирование, алгоритмы, языки программирования (Pascal, C++) и операционные системы (Linux, Unix).**

Словарь *Dictionary of Information Technology* (Collin, Collin, Collin, 2002) содержит такие тематические группы, как:

– **programming / программирование**: *program menu, program maintenance, program relocation, program report generation, program specification, program stack, program statement, program testing, program verification, software, program, application, program report generation, program specification* (меню программы, обслуживание программы, перемещение программы, отчет о программе, спецификация программы, стек программы, оператор программы, тестирование программы, проверка программы, программное обеспечение, программа, приложение, загрузка отчета о программе, спецификация программы);

– **Internet / Интернет**: *computer network, LAN (LOCAL AREA NETWORK), network administrator, network architecture, Network Basic Input Output System, nested structure, network controller, network control program, network diagram* (компьютерная сеть, LAN (ЛОКАЛЬНАЯ СЕТЬ), сетевой администратор, сетевая архитектура, сетевая базовая система ввода-вывода, вложенная структура, сетевой контроллер, программа управления сетью, схема сети);

– **e-mail / электронная почта**: *mail-merge, mailbox, mailing list, mail-order, empty, empty slot, empty set* (слияние почты, почтовый ящик, список рассылки, заказ по почте, пустой, пустой слот, пустой набор);

– **computer graphics / компьютерная графика**: *graphical, graphic display resolution, graphic language, graphic object, graphical user interface, graphics software, graphics processor, graphics software, medium speed, memo-rize* (графический, разрешение графического дисплея, графический язык, графический объект, графический пользовательский интерфейс, графическое программное обеспечение, графический процессор, графическое программное обеспечение, средняя скорость, запоминать);

– **multimedia / мультимедиа**: *medium frequency, medium lens, medium model, medium scale integration, medium speed, memorize* (средняя частота, средний объектив, средняя модель, средняя интеграция, средняя скорость, запоминать);

– **editing / редактирование**: *desk accessory, desktop computer, desktop file, desktop media, desktop presentations, desktop publishing* (настольный аксессуар, настольный компьютер, файл, настольный носитель, настольные презентации, настольная издательская система);

– **communication / коммуникация**: *film, video, TV and radio* (кино, видео, телевидение и радио).

Необходимо отметить, что в отличие от общезыковых словарей специализированные словари содержат тематические группировки узкоспециальных терминов в области, связанной с программированием в компьютерных системах, графикой в компьютерных программах, а также дают представление о контекстном употреблении терминологических единиц, входящих в ту или иную тематическую группировку.

Как показал анализ, терминологические единицы англоязычных словарей *Dictionary of Computer and Internet Terms* и *Dictionary of Information Technology* условно можно разделить на 6 крупных тематических блоков: “Computer Security Terminology” / «Терминология компьютерной безопасности», “Software” / «Программное обеспечение», “Computers and Devices: Connecting Technologies” / «Компьютеры и устройства: технологии коммуникации», “Computer Programming, Programming Languages” / «Компьютерное программирование, язык программирования», “Computer Actions: Algorithms, Calculations, Schemes” / «Действия компьютера: алгоритмы, вычисления, схемы», “Hardware” / «Аппаратное обеспечение».

1. Computer Security Terminology / Терминология компьютерной безопасности: *security system, virus debug, debugger, backup copy, big data, big-endian, binary file, backup copy, viral-spreading among human beings like an infection virus, viral marketing, malicious program, virus protection software, SD-card – secure digital card, Single Error Detection, Data Protection Act, data recovery, boot, dictionary attack, error-correcting code, ethical hacking, hack attack* (система безопасности, отладка вирусов, отладчик, резервная копия, большие данные, обратный порядок байтов, двоичный файл, резервная копия, вирусное распространение среди людей, как инфекционный вирус, вирусный маркетинг, вредоносная программа, программное обеспечение для защиты от вирусов, защищенная цифровая карта, обнаружение одиночной ошибки, закон о защите данных, восстановление данных, загрузка, атака по словарю, код с исправлением ошибок, этический взлом, взлом).

2. Software / Программное обеспечение: *book mark, buffer, cascading menu, cascading style sheet, SPU-central processing unit, computer-generated image, Common Gateway Interface, Computer Graphics Metafile, checked, chipset, Common Internet File System, Chief Information Officer, Complex Instruction Set Computer, to configure operation system, to configure a program, to record a collection data, to upload a file, to activate a window, to activate a piece of software, to make a software product, to adapt a program, color graphics adapter, Central Processing Unit, central processor, computer network, Common Gateway Interface, Computer Graphics Metafile, Computer-Based Learning, Computer Integrated Manufacturing, Filed Emission Display, firewall, firmware, Flexible Machining System, Manufacturing System, General Purpose Interface Bus, Graphical User Interface* (закладка, буфер, каскадное меню, каскадная таблица стилей, центральный процессор, генерируемый компьютером образ, общий интерфейс шлюза, метафайл компьютерной графики, проверено, набор микросхем, система общих файлов Интернет, директор по информационным технологиям, комплексный компьютер с набором инструкций, для настройки операционной системы, настройки программы, записи данных коллекции, загрузки файла, активации окна, активации части программного обеспечения, создания программного продукта, для адаптации программы, цветной графический адаптер, центральный процессор, компьютерная сеть, общий интерфейс шлюза, метафайл компьютерной графики, компьютерное обучение, компьютерное интегрированное производство, отображение излучения в поле, брандмауэр, прошивка, гибкая система обработки, производственная система, шина интерфейса общего назначения, графический интерфейс пользователя).

3. Computers and Devices: Connecting Technologies / Компьютеры и устройства: технологии коммуникации: *board, bold, bottleneck, buddy list, cable modem, card, a printed-circuit board, card reader, charge-coupled*

device, image sensor, CD-compact disc, CD-ROM, cellular telephone, chat room, check box, clipboard, clock, clone tool, coaxial cable, cognitive prosthesis, face time, File Allocation Table, field-effect transistor, floppy disk, form, front camera, built-in camera, help-desk, incremental compiler, IPOD, IP, digital camera, to accumulate a databank (доска, жирный шрифт, пробка, список друзей, кабельный модем, карта, печатная плата, считыватель, датчик изображения CCD (устройство с зарядовой связью), CD – компакт-диск, CD – проигрывающее устройство, сотовый телефон, чат, флажок-переключатель, буфер обмена, часы, инструмент клонирования, коаксиальный кабель, когнитивный протез, фейстайм, таблица размещения файлов, полевой транзистор, дискета, форма, фронтальная камера, встроенная камера, справочная служба, инкрементный компилятор, портативный медиапроигрыватель, идентификационный адрес, цифровая камера, для накопления банка данных).

4. Computer Programming, Programming Languages / Компьютерное программирование, язык программирования: bloatware (bloated software), blend (drawing program), Blu-Ray disc, browser, browse master, BSD (a version of HUNIX), browse, bubble sort, bug – an error in a computer program, bus, button, C++, Pascal, computer aided design, Controlling the Assault of Non Solicited Marketing, Cancellbot, Capability Maturity Model, carbon application, computer-aided software engineering, COBOL – Common Business-Oriented Language, format, magazine format, FORTRAIN – formula translator programming language, to disable function, to disclose details, to encrypt text (раздутое программное обеспечение, blend (программа для рисования), диск Blu-Ray, браузер, мастер просмотра, BSD (версия HUNIX), просмотр, сортировка, ошибка – ошибка в компьютерной программе, шина, кнопка, C ++, Паскаль (язык программирования), автоматизированное проектирование, контроль за маркетингом, модель зрелости возможностей, углеродное приложение, автоматизированная разработка программного обеспечения, COBOL (язык программирования), формат, формат журнала, FORTRAIN (язык программирования переводчика формул), отключить функции, раскрыть детали, шифровать текст).

5. Computer Actions: Algorithms, Calculations, Schemes / Действия компьютера: алгоритмы, вычисления, схемы: activate operation system, add noise, Ada program, algorithm, algorithmically unsolvable problem, aliasing the appearance, AND gate, logic gate, binary multiplication, control structure, error-correcting code, error message, method of arranging information, hexadecimal number, hierarchical file system, histogram, bar graph (активация операционной системы, добавление шума, программа на языке Ада, алгоритм, алгоритмически неразрешимая задача, псевдоним внешнего вида, базовый цифровой логический вентиль, логические ворота, двоичное умножение, управляющая структура, код исправления ошибок, сообщение об ошибке, метод упорядочивания информации, шестнадцатеричное число, иерархическая файловая система, гистограмма).

6. Hardware / Аппаратное обеспечение: personal computer, computer, memory, power supply, processor, coprocessor, microprocessor, punched card, Random-Access Memory, Read Only Memory, random-access device, register, monitor, mouse, connector RS-11, modular connector (персональный компьютер, компьютер, память, блок питания, процессор, сопроцессор, микропроцессор, перфокарта, оперативная память, постоянное запоминающее устройство, оперативное устройство, регистр, монитор, мышь, разъем RS-11, модульный разъем).

Лексико-семантический анализ терминологических единиц специализированных словарей *Dictionary of Computer and Internet Terms* (Downing, Covington, Covington, 2016) и *Dictionary of Information Technology* (Collin, Collin, 2002) позволяет выделить ядерные компоненты тематической сферы «Компьютерные технологии» в английском языке. В ядро тематической сферы «Компьютерные технологии» по материалам специализированных словарей компьютерных терминов были включены следующие единицы: computer/компьютер, system/система, program/программа, link/ссылка, network/сеть, Internet/Интернет, printer/принтер, hacker / хакер, взломщик, algorithm/алгоритм, programmer/программист, to copy / копировать. В целом можно говорить, что ядерные единицы не носят узкоспециальный характер и по сути являются общенаучными терминами.

Представляется целесообразным перейти к анализу русскоязычного лексикографического материала. Отметим, что специализированные русскоязычные словари содержат термины узкоспециальной направленности. Тематические группировки, выделяемые на основе анализа материала словарей указанного типа, специфичны по своему составу и содержат сложные термины из областей программирования, компьютерной безопасности и сети Интернет.

Анализ терминологических единиц *Толкового словаря современной компьютерной лингвистики* (Дорот, Новиков, 2004), *Словаря терминов и сокращений по ВТ Интернет и программированию* (Пройдаков, Теплицкий, 1998), а также *компьютерного портала «Линчакин»* (<https://linchakin.com>) показал, что в русском языке тематическая сфера «Компьютерные технологии» включает 6 крупных тематических блоков.

1. Терминология компьютерной безопасности: защита данных, защита от копирования, компьютер, контроль качества, кракер, несанкционированный доступ, незаконное копирование программных средств, пользователь, система автоматизации авторской работы, твердая копия, хакер, бинарная операция, информационная система, обмен данными, обработка запроса, отработка информации, шифратор, кодирование, шифрование с закрытым ключом, шифрование с открытым ключом, предоставление данных.

2. Программное обеспечение: время доступа, время поиска, завершение программы, запуск программы, время простоя, активная программа, аварийное завершение, выполнение программы. Активация, активизация, буферный файл, время ответа, машинное время, невозстановимая ошибка приложения, номер процесса, обрабатывающая программа, обработка прерываний, пакет, ожидание, объект программы, перезапуск, файл протокола, тупиковая ситуация, фоновая задача, поток, параллельная обработка, страничный обмен.

3. Новые технологии, помогающие компьютерам работать со смартфонами и другими устройствами: буферный процессор, локальная шина, материнская плата, микросхема, оборудование, электронная схема, компьютер, микрокомпьютер, мобильный компьютер, настольный компьютер, ноутбук, вычислительная

машина, персональный компьютер, микроЭВМ, цифровой компьютер, пен-компьютер, клавиатура, мышь, принтер, сенсорный экран, указательное устройство, устройство ввода, устройство вывода.

4. Компьютерное программирование, алгоритмы, вычисления, языки программирования: C++, синтаксис языка программирования, унифицированный язык программирования, язык HTML, язык SGML, язык описания интерфейсов, язык разметки, язык описания страниц, язык программирования, язык управления печатью (PSL), язык моделирования виртуальной реальности, элемент модели, внутренняя рассылка, блок программы, блокировка, внешняя ссылка, межмодульная ссылка, описание процедуры, параметр цикла, перекрестная ссылка, разрушенная ссылка, функция обратного вызова, блок-схема программы, демонстрационная программа, диаграмма потоков данных, доступ, язык программирования.

5. Интернет как компьютерная технология: маршрутизатор, сегмент сети, Интернет, киберпространство, радиальная сеть, сеть древовидной топологии, сеть Интернет, системная сетевая архитектура, топология сети, узел связи, сеть стандарта H. 323, сеть ЭВМ, сеть шинной топологии, широкополосная компьютерная сеть.

6. Интернет как средство массовой коммуникации: веб-страница, активные серверные страницы, блок, браузер, баннер, URL адрес, IP адрес, форум, флуд, Торрент, черный список, приватное окно, вкладка браузера.

Стоит отметить, что тематические блоки «Интернет как компьютерная технология» и «Интернет как средство массовой коммуникации» характерны только для русскоязычных специализированных словарей, тогда как англоязычный терминологический материал сгруппирован в тематические блоки, связанные с действиями компьютера (схемы, вычисления, алгоритмы и проч.), а также его программным и аппаратным обеспечением. Кроме того, в отличие от русскоязычных, англоязычные словари содержат большое количество терминов, обозначающих современные компьютерные устройства, гаджеты, а также отдельные части компьютера. То есть можно говорить о том, что акцент специализированных англоязычных словарей смещен на материальную составляющую компьютера как устройства, тогда как терминологический материал русскоязычных специализированных словарей скорее выводит на первый план функционал компьютера как технологии в целом и информационной технологии в частности.

В ядро тематической сферы «Компьютерные технологии» русскоязычных специализированных словарей были включены следующие единицы: *экран, программа, сервер, программное обеспечение, мышь, таблица, компьютер, модем, сеть, Интернет*.

Сопоставительный анализ терминологических единиц, принадлежащих тематической сфере «Компьютерные технологии» в русском и английском языках, позволяет выявить следующие единицы, входящие в ядро указанной тематической сферы в русском и английском языках: программа/program, сеть/network, Интернет/Internet, алгоритм/algorithm.

Структурно-семантический и терминологический (метод систематизации, анализа и нормализации той или иной понятийно-терминологической системы) анализ специальных тематических словарей русского языка (тематический онлайн-словарь синонимов, антонимов и ассоциаций “OnlineSlovo” (2022), а также онлайн-словарь ассоциаций и синонимов “RERIGT” (2022)) позволил выделить блок следующих контекстуальных сем в составе тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском языке:

1. *Устройство:* батарея, гнездо, дисплей, динамик, зарядка, курсор, клавиатура, клавиша, микрофон, устройство, экран, компьютер, зуммер, микропроцессор, кнопка, пакет, экран, эквалайзер, терминал, техника, процессор, робот, логотип, система, регистр.

2. *Свойства компьютерных систем* (данная контекстуальная сема представлена прилагательными): базовый, безопасный, дисплейный, информационный, идентификационный, программный, системный, удаленный, электронный, интерфейсный, модульный, продукция.

3. *Функции и действия компьютерных систем* (данная контекстуальная сема представлена отглагольными существительными): блокировка, выбор, возврат, загрузка, запуск, изображение, зависание, индикация, прокрутка, разблокирование, управление, обработка, анализ, процесс, проверка, устранение, блок, выполнение операций, тег, технический, фиксированный, фиксирующий, архивный, буферизация, буфер, выходящий, графический, схема, задача, индексирование, конфигурация, кодироваться, мегабит, обработка, сервер, фильтрация, модуль, настройка, формат, элемент, процесс, Мбит.

4. *Пользователь и его действия:* авторизация, группа, логин, пароль, пользователь, регистрация, нажатие, видеоролик, ввести, запрос, идентификация, почта, профиль, установщик, ящик, скрыть, схема, асинхронный, ввод, видео, выгрузка данных, вычисление, выделение, вычислительный, демодулятор, заставка, запрос, запись, сисадмин, экранирование, разметка, разработчик, сборщик, немодулированный.

Для выделения перечисленных контекстуальных сем нами были изучены такие тематические блоки упомянутых словарей, как *Базы данных, Интернет, Сотовая связь, Операционная система, Обработка данных*. Семный анализ единиц, принадлежащих указанным тематическим блокам, позволил выделить блок контекстуальных сем в составе тематической сферы «Компьютерные технологии».

Заключение

Анализ специализированного лексикографического материала позволяет получить представление о структуре тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках. Выполнение поставленных задач исследования позволяет сделать следующие выводы:

- *тематическая сфера* представляет собой группу слов разных частей речи, объединенных разными видами связи и принадлежащих единой понятийной сфере; в тематическую сферу могут входить такие виды лексических группировок, как *тематическая группа* и *тематический блок*;
- комплексное использование приемов структурно-семантического, компонентного, когнитивного и терминологического анализа, ориентированного на систематизацию и нормализацию той или иной понятийно-терминологической системы, является эффективным способом моделирования семантической и лексической структуры тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках на материале специализированных словарей;
- структурно-семантический и контекстный анализ терминологических единиц и тематических групп, принадлежащих сфере «Компьютерные технологии», позволил выявить единицы, входящие в ядро указанной тематической сферы в русском и английском языках (программа/program, сеть/network, Интернет/Internet, алгоритм/algorithm), а также определить следующие контекстуальные семы в ее составе: *устройство, свойства компьютерных систем, функции и действия компьютерных систем, пользователь и его действия*;
- комплексное исследование лексико-семантической структуры тематической сферы «Компьютерные технологии» по материалам специальных терминологических источников дало возможность выделить такие ее ключевые тематические блоки в русском и английском языках, как “Computer Security Terminology” / «Терминология компьютерной безопасности», “Software” / «Программное обеспечение», “Computers and Devices” / «Компьютеры и устройства», “Computer Programming, Programming Languages” / «Компьютерное программирование, язык программирования».

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении структуры тематической сферы «Компьютерные технологии» не только на системно-языковом уровне, но и в структуре современной коммуникации с применением методов корпусной лингвистики на материале исследовательского корпуса разножанровых технических текстов.

Источники | References

1. Батура Т. В. Методы анализа компьютерных социальных сетей // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «Информационные технологии». 2012. Т. 10. Вып. 4.
2. Дорот В. Л., Новиков Ф. А. Толковый словарь современной компьютерной лингвистики. СПб.: БХВ-Петербург, 2004.
3. Дьяков А. И., Дейкина С. С. Англицизмы семантической сферы «Окружающая среда» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 10 (40).
4. Загребельный А. В. Лексика общественно-политической сферы русского языка начала XX в. в семасиологическом и функциональном аспектах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Вологда, 2010.
5. Кобзева И. М. Лингвистическая семантика. М.: УРСС Эдиториал, 2000.
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка: внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания. М.: Либроком, 2009.
7. Пройдаков Э. М., Теплицкий Л. А. Словарь терминов и сокращений по ВТ, Интернет и программированию. М.: Сп-Пресс, 1998.
8. Bhatia V. Applied Genre Analysis: Multi-Perspective Model // Iberica. 2011. № 4.
9. Collin S. M. H., Collin P. H., Collin M. H. Dictionary of Information Technology. L.: Peter Collin, 2002.
10. Downing D., Covington M., Covington M. Dictionary of Computer and Internet Terms. N. Y.: Barron's, 2016.
11. OnlineSlovo. 2022. URL: <https://www.onlineslovo.ru/dictionary>
12. RERIGHT. 2022. URL: <http://www.reright.ru>
13. Rosenberg S. D., Schnurr P. P., Oxman T. E. Content Analysis: A Comparison of Manual and Computerized Systems // Journal of Personality Assessment. 1990. № 54 (1-2).
14. Weber R. P. Basic Content Analysis. 2nd ed. Newbury Park: CA, 1990.

Информация об авторах | Author information



Балашова Дарья Юрьевна¹

¹ Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского



Balashova Darya Yurievna¹

¹ Saratov State University named after N. G. Chernyshchevsky

¹ balashovadarya@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.05.2022; опубликовано (published): 30.06.2022.

Ключевые слова (keywords): тематический блок; тематическая сфера; сема; семантический анализ; терминологический анализ; thematic block; thematic sphere; seme; semantic analysis; terminological analysis.